

日汉英

语言学术语对照辞典

徐一平 譙 燕◎主编

學苑出版社

日汉英语言学术语 对照辞典

主 编 徐一平 譙 燕
编 者 譙 燕 施建军 徐一平
张 兴 (按音序排列)

學苑出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

日汉英语言学术语对照辞典/徐一平, 譙燕主编
北京: 学苑出版社, 2009. 6

ISBN 978 - 7 - 5077 - 3381 - 5

I. 日… II. ①徐…②譙… III. 语言学—名词术语—对照辞典—日、汉、英 IV. H0 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 085979 号

责任编辑: 韩继忠

出版发行: 学苑出版社

社 址: 北京市丰台区南方庄 2 号院 1 号楼

邮政编码: 100079

网 址: www.book001.com

电子信箱: xueyuan@public.bta.net.cn

销售电话: 010 - 67675512、67602949、67678944

经 销: 新华书店

印 刷 厂: 河北金鑫印刷有限公司

开本尺寸: 880 × 1230 1/32

印 张: 10.375

字 数: 300 千字

版 次: 2009 年 6 月第 1 版

印 次: 2009 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 0001 - 1000 册

定 价: 30.00 元

本辞典获 CASIO 卡西欧（上海）贸易有限公司

出 版 资 助

前 言

近年来，随着国内日语教学的发展，全国已经有近400所高校设立了日语语言文学专业，有约60所院校设有日语语言文学的硕士点，全国有5个日语语言文学博士点。在这些本科专业、硕士专业、博士专业的学生中，论文的研究课题又以语言研究的论文占到大多数。如2008年北京日本学研究中心举行“第一届中国日本学研究卡西欧杯优秀硕士论文评选”活动时，来自全国各高校推荐的优秀硕士论文共33篇，其中日本语言专业的论文13篇，占到了总数的39%。

由于信息化水平的提高，我们现在的学生在撰写论文时，可以通过各种手段阅读到中国、日本以及世界上许多最新的研究成果，而可供参阅的论文、专著就包括了中文、日文和英文的文献。同样是由于信息化水平的提高，学生们可以迅速地捕捉到各研究领域的前沿信息，可以学习到最新的研究理论。

然而，由于各国学者在建立某一领域学术框架时所使用的学术术语都具有很强的专业性，许多术语都不同于一般的日常用语，有些术语甚至连本国的普通人，如果不是从事该专业领域研究的人都很难理解。在这种情况下，不同语言之间的学术术语的对应问题就成为了一个非常重要的难点。

为了解决这一问题，也为了使更多的从事日语语言研究、汉语语言研究以及英语语言研究的学者，能够在进行各语言研究及语言之间的对比研究时，对于不同语言参考文献当中关于语言学研究的学术术

语的对应关系有所了解，从而促进各语言研究以及不同语言之间的对比研究进一步发展，我们编写了这本《日汉英语言学术语对照辞典》。

本辞典的编纂过程中，我们参考了许多国内外出版的相关著作和辞典，受益匪浅。本辞典的出版还得到 CASIO 卡西欧（上海）贸易有限公司的资助和学苑出版社的大力支持，在此一并表示感谢。

当然，由于我们水平有限，加之编辑时间短暂，难免有各种各样的错误，或者还有许多非常重要的学术术语没有收录，还希望学界同仁在使用过程中，给我们提出宝贵的意见，以便在今后对其不断进行增补和修订，使之逐步完善。

编 者
2009 年 4 月

凡 例

1. 本辞典主要收录语言学专门术语，包括语音学、语法学、词汇学、认知语言学、应用语言学等各个领域。

2. 本辞典所收词目分“日汉英对照”和“汉日对照”两大部分，“日汉英对照”部分按日语五十音图顺序排列，“汉日对照”部分按汉语拼音字母顺序排列。

3. 一个词目有多个译词时，同义异译之间以逗号分开，异义译词之间以分号分开。

4. 本辞典中与日语和汉语对应的语种，除英语外，还包括少量其他的语种。英语不作标记，其他语种缩写标记如下：

[Fr.] 法语 [Ger.] 德语 [L.] 拉丁语 [It.] 意大利语

目 录

凡例	1
日汉英对照索引	2
汉日对照索引	2
日汉英对照正文	1 - 224
汉日对照正文	225 - 321

日汉英对照索引

あ	1	こ	64	て	141	へ	192	よ	211
い	3	さ	79	と	145	ほ	195	ら	213
う	11	し	82	な	155	ま	200	り	214
え	12	す	110	に	157	み	201	る	216
お	13	せ	112	ね	161	む	202	れ	217
か	20	そ	121	の	162	め	204	ろ	221
き	34	た	126	は	162	も	206	わ	222
く	47	ち	135	ひ	169	や	208	A-Z	223
け	50	つ	140	ふ	180	ゆ	209		

汉日对照索引

A	225	G	250	M	269	S	279	Y	299
B	225	H	254	N	272	T	287	Z	312
C	231	I	257	O	273	U	290		
D	236	J	257	P	273	V	290		
E	242	K	264	Q	274	W	290		
F	243	L	266	R	277	X	293		

日汉英对照

あ

挨拶 / アイサツ	问候, 问候语	greeting
愛称 / アイショウ	爱称, 昵称	hypocorism
相づち / アイヅチ	附和语	back channel
曖昧句 / アイマイク	歧义短语	ambiguous phrase
曖昧性 / アイマイセイ	歧义性	ambiguity
曖昧性の公理 / アイマイセイノコウリ	歧义准则	ambiguity maxim
曖昧性の除去 / アイマイセイノジョキョ	歧义消除	disambiguation
曖昧文 / アイマイブン	歧义句	ambiguous sentence
曖昧母音 / アイマイボオン	中性元音	schwa
アイロニー / アイロニー	反语, 反语法	irony
亜音素 / アオンソ	下音位	hypo-phoneme
亜音層 / アオンソウ	下音位层	hypo-phonemic stratum
明るい母音 / アカルイボオン	亮元音	bright vowel
アクセント / アクセント	重音	accent
アクセント移動 / アクセントイドウ	重音移动	accent hop
アクセント移動規則 / アクセントイ ドウキソク	重音移动规则	accent shift rule
アクセント言語 / アクセントゲンゴ	重音语言	accent language
アクセント後要素 / アクセントゴヨウソ	后置重音	post-accent
アクセント除去 / アクセントジョキョ	去除重音	deaccenting
アクセント前要素 / アクセントゼンヨウソ	前置重音	pre-accent
アクセント単位 / アクセントタンイ	重音单位	accentual unit
アクセントのない / アクセントノナイ	无重音的	unaccented
アクセント部門 / アクセントブモン	重音部分	accent component
アクセント付与 / アクセントフヨ	重读	accentuation
アクセント法 / アクセントホウ	重读法	accentuation
アクセントメロディー / アクセント メロディー	重音语调	accentual melody

アクセント連結規則 / アクセントレン ケツキソク	重音联想规则	accent association rule
悪筆 / アクヒツ	拼写错误; 书法不佳	cacography
アクロスティック / アクロスティック	离合诗的	acrostic
浅い構造 / アサイコウゾウ	浅层结构	shallow structure
アスペクト / アスペクト	体	aspect
アセnder / アセnder	上行字母	ascender
値付与 / アタイフヨ	赋值	value assignment
圧縮関係詞 / アッシュクカンケイシ	浓缩关系词	condensed relative
圧縮形容詞 / アッシュクケイヨウシ	浓缩形容词	condensed adjective
アップステップ / アップステップ	(语音) 升阶	upstep
圧力 / アツリョク	压力	pressure
後入れ先出し疑問文 / アトイレサキ ダシギモンブン	后进先出疑问句	pushdown question
後舌 / アトジタ	舌后, 口腔后部	back
後舌音 / アトジタオン	舌背音, 舌中音	dorsal
後舌的 / アトジタテキ	舌后的, 口腔后部的	back
後舌部 / アトジタブ	舌面, 舌后部	back of tongue
後舌母音 / アトジタボイン	后元音	back vowel
後舌向き二重母音 / アトジタムキニジュ ウボイン	后缩双元音	retracting diphthong
後戻り / アトモドリ	返回; 倒退	backtracking
後寄りの / アトヨリノ	收缩的; 收舌的; 软 腭化的	retracted
アナグラム / アナグラム	换音词; 字谜游戏	anagram
アナロジー理論 / アナロジーリロン	类推理论	analogical reasoning
アブラウト / アブラウト	元音交替	ablaut
網状構造 / アミジョウコウゾウ	网状组织	reticulum
アメリカ言語学 / アメリカゲンゴガク	美国语言学; 美洲语 言学	American linguistics
アメリカ構造主義 / アメリカコウゾウ シュギ	美国结构主义	American structuralism
アメリカ式アクセント / アメリカシキ アクセント	美国口音	American accent
アメリカ標準手話 / アメリカヒョウ ジュンシュワ	美国手势语	American Sign Language
改まったスタイル / アラタマッタスタイル	正式语体; 正式文体	formal style
改まり度 / アラタマリド	正式性, 正式程度	formality

現れる / アラワレル	出现	occur
アルゴリズム / アルゴリズム	运算法则	algorithm
α 移動 / アルファイドウ	移位阿尔法, 移位 α	move α
アルファベット書記体系 / アルファベツト トショキタイケイ	字母文字体系	alphabetic writing system
アルファベット頭字語 / アルファベツト トウジゴ	字母缩略词	alphabetic acronym
アルファ変換規則 / アルファヘンカン キシク	字母转换规则	alpha-switch rule
暗号 / アンゴウ	密码	cipher
暗号化する / アンゴウカスル	译成密码	encipher
暗号分析 / アンゴウブンセキ	密码分析	cryptanalysis
暗号法 / アンゴウホウ	密码术	cryptography
暗示の意味 / アンジテキイミ	隐含意义, 内涵意义	connotation
アンシャル体 / アンシャルタイ	安色尔字体, 安色尔 字母	uncial
安定状態 / アンテイジョウタイ	恒稳态, 定态	steady state

い

言い誤り / イイアヤマリ	口误, 失言	slip of the tongue
言い換え / イイカエ	变换措辞, 转换说法	paraphrase
言い間違い / イイマチガイ	言语错误	speech error
イーミックの / イーミックノ	音位学的; 唯位的	emic
異音 / イオン	音位变体	allophone
異音規則 / イオンキシク	音位变体规则	allophony rule
異音同化 / イオンドウカ	音位变体性同化	allophonic assimilation
異音表記 / イオンヒョウキ	音位变体音标	allophonic transcription
異音論 / イオンロン	音位变体论	allophonics
異化 / イカ	异化	dissimilation
位階 / イカイ	等级, 位阶	rank
位階尺度 / イカイシャクト	等级量表; 级阶	rank scale
位階転位 / イカイテンイ	级转移	rankshift
異化規則 / イカキシク	异化规则	dissimilation rule
以格 / イカク	指引格	instructive case
息 / イキ	气息, 呼吸	breath
異器官音 / イキカンオン	异发音器官音	heterorganic sounds
意義素 / イギソ	义素, 语义成分	semanteme

意義論 / イギロン	意义学, 语义学	semasiology
育児語 / イクジゴ	幼儿保育人言语, 儿语化言语	caretaker speech
異形態 / イケイタイ	语素变体	allomorph
異形体 / イケイタイ	异体	variant
異形態規則 / イケイタイキソク	语素变体规则	allomorphy rule
異形態交替 / イケイタイコウタイ	语素变体交替	allomorphic alternation
移行関係 / イコウカンケイ	传递关系	transitive relation
移行地域 / イコウチイキ	过渡地域	transitional area
アイコン / イコン	图像; 像似符号; 图标	icon
意志形 / イシケイ	意愿性; 意愿式	volitive
意志性 / イシセイ	意愿性	volitionality
意志的 / イシテキ	意愿的	volitional
威信 / イシン	威信, 威望	prestige
位相 / イソウ	语相	phase
依存音韻論 / イゾンオンインロン	从属关系音韵论	dependency phonology
依存関係 / イゾンカンケイ	从属关系; 依存关系	dependency
依存関係逆転 / イゾンカンケイギャクテン	从属关系颠倒	dependency reversal
依存文法 / イゾンブンポウ	从属关系语法	dependency grammar
依存文法原則 / イゾンブンポウゲンソク	从属关系语法原则	principle of dependency grammar
依存変項 / イゾンヘンコウ	依附变项, 从属变项	dependent variable
異態動詞 / イタイドウシ	异相动词	deponent verb
一音節形式 / イチオンセツケイシキ	单音节形式	monosyllabic form
一音節弱化規則 / イチオンセツジャツ カキソク	单音节弱化规则	monosyllabic destressing
位置格 / イチカク	位置格	local case
1型規則 / 1ガタキソク	1型规则	Type 1 rule
1型言語 / 1ガタゲンゴ	1型语言	Type 1 language
1型文法 / 1ガタブンポウ	1型语法	Type 1 grammar
一義的 / イチギテキ	单义的; 无歧义的	univocal
一元論 / イチゲンロン	单源论	monogenetic theory
一元論 / イチゲンロン	一元论	monism
一語文 / イチゴブン	独词句	holophrastic speech
一語文の段階 / イチゴブンノダンカイ	独词句阶段	holophrastic stage
一次音素 / イチジオンソ	主音位, 单音位	primary phoneme
一次間投詞 / イチジカントウシ	原始感叹词	primary interjection

一次基本母音 / イチジキホンボオン	主要基本元音, 主定位元音	primary cardinal vowel
一次元的対立 / イチジゲンテキタイリツ	一次元対立	unidimensional opposition
一次接続詞 / イチジセツゾクシ	基本连词	primary conjunction
一次接尾辞 / イチジセツビジ	基本后缀	primary suffix
一次的言語資料 / イチジテキゲンゴシリョウ	第一手语言材料	primary linguistic data
一次副詞 / イチジフクシ	基本副词	primary adverb
一次分裂 / イチジブンレツ	原始分裂	primary split
一人称 / イチニンショウ	第一人称	first person
位置変異音 / イチヘンイオン	位置变异音	positional variant
一方向含意 / イチホウコウガンイ	单边含意	unilateral implication
一方向削除 / イチホウコウサクジョ	单向省略	unidirectional deletion
一方向収束 / イチホウコウシュウソク	单向并合; 单向聚合	unidirectional convergence
一方向統率 / イチホウコウトウソツ	单向支配关系	directional government
一方向振り分け / イチホウコウフリワケ	单向展连	unidirectional spreading
一様性 / イチヨウセイ	一致性	uniformity
一様性の原則 / イチヨウセイノゲンソク	一致性原则	uniformity principle
一回的 / イッカイテキ	一次性的	semelfactive
一階の論理 / イッカイノロンリ	一阶逻辑	first-order logic
一貫性 / イッカンセイ	连贯性	consistency
一貫性の条件 / イッカンセイノジョウケン	连贯性条件	consistency condition
一項限量詞 / イッコウゲンリョウシ	一元量词	unary quantifier
一項述語 / イッコウジュツゴ	一元谓词	one-place predicate
一節 / イッセツ	一段, 一节	passage
逸脱 / イツダツ	偏离; 变异	deviance
逸脱性 / イツダツセイ	变异性	deviancy
逸脱の度合 / イツダツノドアイ	偏差程度; 变异等级	degree of deviation
逸脱文 / イツダツブン	变异句	deviant sentence
一致 / イッチ	一致, 一致关系	concord
一致規則 / イッチキソク	匹配规则	matching rule
一致規約 / イッチキヤク	匹配规约	matching convention
一般アメリカ英語 / イッパンアメリカ エイゴ	普通美国语	General American
一般意味論 / イッパンイミロン	普通语义学	general semantics
一般音声学 / イッパンオンセイガク	普通语音学	general phonetics
一般化 / イッパンカ	普遍化; 泛化	generalization

一般疑問文 / イッパンギモンブン	一般疑问句	general question
一般句構造文法 / イッパンクコウゾウ ブンボウ	概化短语结构语法	generalized phrase structure grammar
一般言語学 / イッパンゲンゴガク	普通语言学	general linguistics
一般言語理論 / イッパンゲンゴリロン	普通语言学理论	general linguistic theory
一般語 / イッパンゴ	泛指词	general word
一般上位範疇優先の原則 / イッパンジョ ウイハンチュウウエウセンノゲンソク	泛化 A 冠 A 原則	generalized A-over-A
一般心理学 / イッパンシンリガク	普通心理学	general psychology
一般性 / イッパンセイ	一般性	generality
一般束縛理論 / イッパンソクバクリロン	泛化约束理论	generalized binding theory
一般的会話の含意 / イッパンテキカイ ワノガンイ	泛化会话含义	generalized conversational implicature
一般的規約 / イッパンテキキヤク	一般性制约	general convention
一般的条件 / イッパンテキキジョウケン	一般性条件	general condition
一般的左枝条件 / イッパンテキキヒダ リエダジョウケン	泛化左分支条件	generalized left branch con- dition
一般文法 / イッパンブンボウ	普通语法	general grammar
一方的 / イッポウテキ	单边的; 单边音的	unilateral
1 歩格 / イッポカク	一韵步; 单音步诗行	monometer
遺伝子型 / イデンシガタ	基因型	genotype
遺伝情報 / イデンジョウホウ	遗传信息	genetic information
意図 / イト	意图; 含义	intention
移動 / イドウ	移动, 转换	movement
移動アクセント体系 / イドウアクセシ トタイケイ	活动重音系统	mobile accent system
移動動詞 / イドウドウシ	移动动词	locomotion verb
移動変形 / イドウヘンケイ	移动转换	movement transformation
意図された指示 / イトサレタシジ	蓄意表达的指称意义	intended reference
意図性 / イトセイ	意向性, 意旨性	intentionality
意図動詞 / イトドウシ	意向动词	intentional verb
違反 / イハン	违反, 违背	violation
異文化間コミュニケーション / イブン カカンコミュニケーション	跨文化交流	cross-cultural communication
異分析 / イブンセキ	变界分析	metanalysis
イベントカテゴリー / イベントカテ ゴリー	时间范畴, 活动范畴	event category
イベントスキーマ / イベントスキーマ	事件图式	event schema

意味 / イミ	意义	meaning
意味解釈 / イミカイシャク	语义解释	semantic interpretation
意味解釈規則 / イミカイシャクキソク	语义解释规则	semantic interpretation rule
意味格 / イミカク	语义格	semantic case
意味関係 / イミカンケイ	语义关系	semantic relation
意味関数 / イミカンスウ	语义函数	semantic function
意味記憶 / イミキオク	语义性记忆, 语义 记忆	semantic memory
意味機能 / イミキノウ	语义功能	semantic function
意味極 / イミキョク	语义极	semantic pole
意味距離 / イミキョリ	语义距离	semantic distance
意味空間 / イミクウカン	语义区, 语义空间	semantic space
意味原素 / イミゲンソ	语义基元	semantic primitive
意味効果 / イミコウカ	意义效果	meaning effect
意味公準 / イミコウジュン	意义公设	meaning postulate
意味構造 / イミコウゾウ	语义结构	semantic structure
意味合流 / イミゴウリュウ	语义合并	semantic merger
意味再解釈 / イミサイカイシャク	语义再解释	semantic reinterpretation
意味借用 / イミシャクヨウ	语义借用	semantic borrowing
意味上の主語 / イミジョウノシュゴ	意念主语	notional subject
意味選択 / イミセンタク	语义选择	semantic selection
意味素性 / イミソセイ	语义要素	semantic feature
意味的普遍特性 / イミテキフヘントク セイ	语义共性, 语义普遍 现象	semantic universals
意味的変則性 / イミテキヘンソクセイ	语义混乱, 语义异体	semantic anomaly
意味的役割 / イミテキヤクワリ	语义角色	semantic role
意味的余剰規則 / イミテキヨジョウキソク	语义冗余规则	semantic redundancy rule
意味投射規則 / イミトウシャキソク	语义投射规则	semantic projection rule
意味特徴 / イミトクチョウ	语义特征	semantic feature
意味に基づく文法 / イミニモトツク ブンポウ	基于语义的语法	semantically-based grammar
意味ネットワーク / イミネットワーク	语义网络	semantic network
意味能力 / イミノウリョク	语义能力	semantic competence
意味の拡大 / イミノカクダイ	语义扩展	semantic extension
意味の希薄化 / イミノキハクカ	意义虚化	semantic bleaching
意味の近接性 / イミノキンセツセイ	语义邻近性	semantic proximity
意味の下落 / イミノゲラク	词义贬降, 语义降格	lowering of meaning
意味の向上 / イミノコウジョウ	语义升格	amelioration of meaning

意味の再建 / イミノサイケン	语义构拟, 语义重拟	semantic reconstruction
意味の縮小 / イミノシュクショウ	语义缩小	semantic narrowing
意味の測定 / イミノソクテイ	意义测定	measurement of meaning
意味の特殊化 / イミノトクシュカ	语义专门化	specialization of meaning
意味の取替え / イミノトリカエ	意义转化	meaning shift
意味の場 / イミノバ	语义场, 语义域	semantic field
意味微分 / イミビブン	语义分化, 语义区分	semantic differential
意味表示 / イミヒョウジ	语义表现, 语义表达	semantic representation
意味標識 / イミヒョウシキ	语义标记, 语义标示	semantic marker
意味部門 / イミブモン	语义部分, 语义成分	semantic component
意味プロフィール / イミプロフィール	语义剖面	semantic profile
意味分析 / イミブンセキ	语义分析	semantic analysis
意味文法 / イミブンポウ	语义语法	semantic grammar
意味分裂 / イミブンレツ	语义分化, 语义区分	semantic split
意味変化 / イミヘンカ	词义变化, 语义演变	semantic change
意味包含 / イミホウガン	语义包孕, 语义内含	semantic inclusion
意味放射 / イミホウシャ	语义辐射	radiation
意味飽和 / イミホウワ	语义饱和	semantic saturation
意味論 / イミロン	语义学	semantics
意味論者 / イミロンシャ	语义学家	semanticist
意味論的含意 / イミロンテキガンイ	语义学含义	semantic entailment
意味論的前提 / イミロンテキゼンテイ	语义学前提	semantic presupposition
意味論的余剰規則 / イミロンテキヨ ジョウキソク	语义学剩余规则	Semantic redundancy rule
意味をもつ最小の言語単位 / イミヲ モツサイショウノゲンゴタンイ	最小意义单位	minimal meaningful unit
イメージスキーマ / イメージスキーマ	意象图式	image schema
異文字 / イモジ	异形文字	allograph
依頼 / イライ	请求	request
入りわり / イリワタリ	入流, 开始发音过 渡, 成阻	on-glide
入れ子 / イレコ	套置, 嵌套	nesting
入れ子構造 / イレココウゾウ	套置结构, 嵌套结构	nested construction
色付け / イロヅケ	色彩, 色调	colouring
韻 / イン	韵	rhyme
因果関係 / インガカンケイ	因果关系	causation
因果構造 / インガコウゾウ	因果结构	causal structure
因果連鎖 / インガレンサ	因果链	causal chain